

E13 - ~Prelude to Harsh Battle~

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Miracle

I'm Miracle!

[00:06] Miracle

*A sixteen-year old who became a virtual artist
because after falling in love with Kizuna AI!*

[00:10] Miracle

*ADEN Academy is filled with amazing
artists, and every day is exciting!*

[00:15] Miracle

*Right now, I'm in the middle
of the ADEN Seed Qualifiers,*

[00:18] Miracle

*trying to get to the stage of my dreams,
the Virtual Grid Awards!*

[00:22] Miracle

Together with Quan, Chris, Noelle, and Riz,

[00:25] Miracle

*I formed the group PathTLIVE,
and tried to get through the qualifiers...*

[00:32] Miracle

And thanks to everybody's help, I made it!

[00:36] Miracle

But I didn't realize how upset Quan looked...

[02:13] Signs

Prelude to Harsh Battle

[02:13] Signs

Prelude to Harsh Battle

[02:14] Miracle

Thank you so much!

[02:17] Noelle

I-I get it!

[02:18] Riz

We all made it through the qualifiers.

[02:21] Riz

Now we can all aim for the VGAs together!

[02:25] Noelle

Yeah!

[02:25] Chris

Let's aim.

[02:26] Noelle

Yeah... let's.

[02:30] Miracle

I just can't believe it!

[02:33] Miracle

So, who got the most votes?

[02:39] Riz

They're all incredible artists!

[02:41] Riz

They take their work really seriously and have something they believe in strongly.

[02:46] Riz

These girls, Ellie, Sarah, Halle, Jesse, and Niska

[02:51] Riz

are the top unit at ADEN Academy Sigma, BRT5.

[02:55] Miracle

They're a group of five, like us?

[02:58] Riz

This is them.

[02:59] Miracle

Wow, they look so cool!

[03:02] Noelle

Don't get so impressed!

[03:04] Noelle

These are the kinds of people you'll be competing against!

[03:07] Miracle

Oh, right!

[03:09] Miracle

So someday...

[03:15] Chris

Are you imagining something weird?

[03:19] Miracle

What's wrong, Quan?

[03:22] Quan

I don't think I can stay like this...

[03:25] Miracle

What are you talking about?

You're super-amazing!

[03:28] Miracle

You went straight to the top 15!

[03:30] Quan

B-But...

[03:31] Miracle

Remember how it went for me?

[03:34] Miracle

I made a huge mess of everything and
only barely made it to 14th place!

SIGN I did a perfect copy of Kizuna AI's LINX

SIGN I did a perfect copy of the qualifiers song
(Chris's Version)

[03:39] Miracle

Compared to me, you're doing great!

[03:42] Noelle

That's right.

[03:44] Riz

She did make a mess of everything.

[03:45] Miracle

You could stick up for me a little!

[03:47] Miracle

Right, Chris?

[03:49] Chris

It's okay to make a mess of everything!

[03:51] Chris

You're human.

[03:52] Miracle

Thank you!

[03:53] Miracle

See? You're amazing, Quan!

[03:56] Miracle

So have confidence!

[03:58] Quan

R-Right...

[03:59] Miracle

Hey, the rules for the main event are
being announced tomorrow, right?

[04:03] Riz

Yes. The principal will announce them
to the fifteen qualifiers.

[04:08] Chris

I wonder what we'll be
doing for the main event.

[04:10] Miracle

Right? I can't wait to find out!

[04:12] Miracle

Let's all do our best!

[04:14] Noelle

Yes.

[04:15] Riz

I won't lose!

[04:16] Noelle

I'll do my best!

[04:17] Miracle

Okay, let's get ourselves fired up again!

[04:20] Miracle

We're all going to the VGAs together!

[04:24] Miracle

Hip-hip-hooray!

[04:28] Miracle

Do it with me!

[04:32] Noelle

Sorry!

[04:37] Miracle

It's finally happening tomorrow.

[04:43] Miracle

Watch me, Al-chan!

[04:50] (Flashback) Miracle

What are you talking about?

You're super-amazing!

[04:53] Quan

Miracle was being nice, but...

[05:03] Miracle

Everybody looks really amazing!

[05:05] Noelle

Stop staring at everyone. It's bad manners.

[05:09] Miracle

There's BRT5!

[05:12] Noelle

Hey!

[05:20] Auris

Hello, everyone.

[05:23] Auris

*I will now explain the
rules for the main event.*

[05:25] Miracle

Here it is!

[05:27] Auris

There are ADEN Academies all over the world.

[05:30] Auris

*And the 15 of you have gathered here from
ADENs Theta, Iota, Lambda, Sigma, and Omega.*

[05:39] Auris

*And for the main event,
you will be having...*

[05:43] Auris

A Unit Battle!

[05:45] Miracle

A Unit Battle?

[05:47] Sofia

Huh. Sounds fun.

[05:49] Auris

*You're free to form your unit with anyone,
and with as many members as you like.*

[05:54] Auris

The units will compete in the main event,

[05:58] Auris

*and whichever wins will earn the chance
to enter the Virtual Grid Awards.*

[06:03] Auris

You have fifteen days to register your units.

[06:07] Auris

*Over the next fifteen days, I want you to
collab with the other artists here,*

[06:11] Auris

and see who you're most compatible with.

[06:14] Auris

*Then form the strongest unit to get
ready for the main event battle!*

[06:19] Auris

Now, good luck!

[06:23] Noelle

That was a little surprising.

[06:25] Riz

Yeah, I was sure it would be a solo thing.

[06:28] Chris

And there's fifteen days until the battle.

[06:30] Miracle

Here it is!

[06:32] Noelle

Quiet down!

[06:33] Chris

Here what is?

[06:35] Miracle

If it's a unit battle, we can
just enter as PathTLive!

[06:38] Miracle

That'll give us over two weeks to practice!

[06:40] Miracle

This is our chance to win!

[06:43] Miracle

So here it is!

[06:44] Noelle

Yes, you're right.

[06:47] Chris

I agree with Miracle.

[06:48] Riz

No problems here.

[06:52] Miracle

You too, right Quan?

[06:54] Quan

Y-Yeah.

[06:56] Sofia

So it's a unit battle.

[06:59] Sofia

Our principal has some funny ideas, huh?

[07:03] Chris

Who are you?

[07:05] Riz

She placed second in the qualifiers.

[07:07] Sofia

I'm Sofia. Nice to meet you.

[07:08] Signs

Qualifier Ranking 2nd Place

[07:12] Noelle

Second...

[07:13] Sofia

You're Chris, right?

[07:16] Sofia

You look... interesting.

[07:20] Sofia

I don't know how to say it...

[07:21] Sofia

There's something special about you that no other artist has.

[07:26] Sofia

Hey, would you like...

[07:32] Sofia

You don't want to that badly?

[07:34] Sofia

I haven't even said anything!

[07:37] Miracle

Calm down, calm down!

[07:39] Sofia

And just who are you?

[07:42] Miracle

Sorry. She scared you, huh?

[07:45] Sofia

Whatever.

[07:47] Sofia

Bye, Chris.

[07:52] Miracle

What's wrong?

[07:54] Chris

She's dangerous.

[07:55] Miracle

You mean that girl just now? Why?

[07:58] Chris

I don't know.

[08:00] Jua

It's PathTLive!

[08:01] Miracle

Wow, that scared me!

[08:03] Jua

I saw your concert upload!

[08:05] Jua

You were so cool!

[08:06] Riz

You're...

[08:07] Jua

I'm Jua! Nice to meet you!

[08:09] Jua

Qualifier Ranking 5th Place

[08:12] Jua

Hey, are the five of you entering as PathTLive?

[08:16] Miracle

Yeah, that's the plan.

[08:18] Jua

Cool!

[08:19] Jua

I think that's a great idea, but why not try teaming up with some other artists?

[08:24] Jua

Me, for instance!

[08:27] Jua

I think you and I would get along great, Miracle!

[08:31] Jua

So why don't we try a collab!

[08:33] Miracle

But...

[08:34] Riz

No way.

[08:35] Noelle

Miracle would never go for something like that.

[08:38] Miracle

Hm, I'm not sure!

[08:39] Both

Hey!

[08:40] Miracle

Well, it makes you really happy
when somebody needs you, right?

[08:45] Quan

When someone needs you...

[08:47] Noelle

You traitor! Akechi Mirahide!

[08:50] Riz

Et tu, Miratus?

[08:52] Chris

Fujiko Mira.

[08:53] Miracle

Chris-chan!

[08:57] Jua

PathTLive is really the best!

[09:00] Miracle

Jua...

[09:01] Miracle

I appreciate it, but I can't imagine
being with anybody but PathTLive!

[09:06] Jua

Okay, call me if you ever change your mind!

[09:08] Jua

I'm a fan of PathTLive!

[09:16] Jua

Hey!

[09:18] Jua

Thea, who are you collabing with?

[09:24] Riz

I see.

[09:25] Riz

The battle's already started, huh?

[09:28] Miracle

What do you mean?

[09:31] Riz

Everybody's quietly trying to
recruit others for collabs,

[09:35] Riz

or learn about their opponents.

[09:38] Noelle

We'll have to wait and see
what everyone does next.

[09:44] Miracle

But it doesn't matter, 'cause we're

all staying with PathTLive, right?

[09:48] Noelle

Okay, let's ditch Miracle and go have a strategy meeting.

[09:52] Chris

Let's.

[09:53] Riz

I want to look at the data for the other artists, too.

[09:56] Miracle

Guys! It was a joke!

[10:00] Miracle

Quan, you understand, right?

[10:02] Miracle

Right?

[10:04] Quan

Yeah...

[10:09] Auris

Bonds...

[10:10] Auris

If they're strong enough, then just possibly...

[10:16] Miracle

Riz, what do you do at a strategy meeting?

[10:19] Riz

Think of a way to win the main event.

[10:22] Miracle

I've already found one, actually.

[10:25] Noelle

No way!

[10:26] Quan

What way is that?

[10:29] Miracle

We just make a unit of fifteen people, and then we all get to go to the VGAs!

[10:32] Noelle

Our goal is to express the music we have as best we can, in our own way.

[10:38] Noelle

Whether we get to the VGAs or not is just a result of that.

[10:41] Miracle

Oh, yeah.

[10:43] Noelle

I do get why you want to go, though.

[10:47] Noelle

That's why we're having this meeting.

[10:49] Riz

Right.

[10:50] Riz

So, let's start by predicting
who'll pair up with who.

[10:55] Chris

If we know who's in what unit,
we can plan how to beat them.

[11:00] Miracle

But ten of the fifteen are
PathTLive and BRT5, right?

[11:05] Miracle

So it's just a question of who the
other five will team up with, right?

[11:08] Noelle

You may be right, yeah.

[11:10] Miracle

Will the five of them make their own unit?

[11:11] Riz

They're all really different artists.

[11:14] Riz

I can't see them making music together.

[11:17] Miracle

Oh, that Jua girl she was talking
to the one named Ximena.

[11:22] Miracle

Maybe the two of them will pair up!

[11:24] Noelle

But she was willing to try and recruit you,

[11:27] Noelle

which means she might try to
recruit someone from BRT5!

[11:30] Miracle

True!

[11:31] Riz

Look at this!

SIGN Tomorrow's Light

[11:33] Noelle

A concert video?

[11:35] Riz

We can be almost certain that the
five of them will enter as BRT5.

[11:39] Miracle

Let's take a look.

[11:40] Chris

Gotta investigate.

[11:41] Noelle

Let's see what they've got.

SIGN Tomorrow's Light

[11:45] Riz

Okay, here goes.

[13:19] Miracle

W-Wow!

[13:21] Noelle

I guess we should've expected that.

[13:23] Chris

All five of them were really good.

[13:26] Riz

They're each expressing
what makes them unique,

[13:28] Riz

while it meshes together at a high level.

[13:31] Quan

I finally understand.

[13:35] Riz

This is...

[13:36] Miracle

Gonna be a lot of fun, right?

[13:39] Miracle

We get to see guys at this level up
close during the main event, right?

[13:43] Miracle

I'm excited already!

[13:45] Noelle

Miracle, we're not going to see a concert.

[13:48] Miracle

Of course not!

[13:49] Miracle

I'm looking forward to it...

[13:51] Miracle

because we'll win!

[13:54] Miracle

BRT5 is strong, yeah.

[13:56] Miracle

The old me could never win.

[13:59] Miracle

But... we can win!

[14:03] Quan

Miracle...

[14:05] Miracle

With the five of us together,
we're invincible!

[14:07] Miracle

That's how I felt when we sang!

[14:09] Miracle

So no matter who we're up against,
we'll win for sure!

[14:16] Noelle

Once in a while, you say something smart.

[14:18] Riz

Yeah, I think with the
five of us, we can win.

[14:22] Chris

I'm sure we can.

[14:23] Miracle

Right?

[14:24] Miracle

What do you think, Quan?

[14:27] Miracle

Quan...

[14:28] Quan

I...

[14:30] Quan

I want to support Miracle,
for accepting me for who I am.

[14:34] Quan

That's why I took the first step
towards being a virtual artist.

[14:38] Quan

That was the first time I put my own
feelings into the lyrics during a performance.

[14:43] Quan

I really felt like maybe it was fun to sing,
that maybe I wanted to be a virtual artist!

[14:49] Quan

And so I came out of my shell...

[14:54] Quan

After I took this form...

[14:56] Quan

and did a performance under the name
PathTLive that you came up with...

[15:00] Quan

I realized that we can make something
really powerful together.

[15:04] Miracle

That's right.

[15:05] Quan

But...

[15:06] Quan

I finally understand.

[15:07] Quan

I...

[15:09] Quan

I didn't want to hold everyone back.

[15:13] Quan

Because I love them so much.

[15:15] Miracle

What's wrong?

[15:26] [SONG] Song SHININGi

SHINING-i, let's go and find it

[15:30] [SONG] Song SHININGi

In a world where eternal feelings connect

[15:42] [SONG] Song SHININGi

The song I listened to
all day when I was little

[15:49] [SONG] Song SHININGi

If I just sing it as hard as
I can, I'll stumble but...

[15:56] [SONG] Song SHININGi

No matter what, I want to be true to myself

[16:03] [SONG] Song SHININGi

I know somewhere out there,
there's a shining stage

[16:07] [SONG] Song SHININGi

*I know somewhere out there,
there's a shining stage*

[16:07] Sarah

There's potential there.

[16:09] [SONG] Song SHININGi

I'll sign out from this boring level

[16:10] Jessie

But there's no denying it's still rough.

[16:13] Sarah

This girl's holding them back.

[16:16] Halle

There's definitely something there, though.

[16:16] [SONG] Song SHININGi

I want to jump into the other world

[16:19] Ellie

She's the dark horse, yeah.

[16:21] Ellie

But I think she has the most
potential of any of them.

[16:24] Jessie

Sure you're not just being nice?

[16:25] [SONG] Song SHININGi

SHINING-i, the light our bonds gave us—

[16:26] Sarah

It's important to be able
to tell the difference.

[16:30] Miracle

Anyway, if PathTLive is going
to win the main event,

[16:33] Miracle

we need more experience!

[16:35] Miracle

So let's do a concert—

[16:37] Quan

Wait.

[16:39] Quan

I'm sure that if I stay in PathTLive,
I won't get better.

[16:44] Miracle

Why?

[16:45] Quan

Because I'm weak.

[16:48] Quan

If I stay with you,
I'll just let you do all the work.

[16:50] Quan

And I can't do that!

[16:52] Noelle

Quan...

[16:54] Quan

I want to get better and
repay the four of you!

[16:58] Miracle

You're worrying too much!

[17:00] Noelle

I understand what she's saying.

[17:02] Miracle

You, too?!

[17:03] Noelle

I think PathTLive is invincible as well.

[17:06] Miracle

Then...

[17:07] Noelle

But when I saw BRT5's video,

[17:11] Noelle

I realized that it might be
better to gain more experience.

[17:16] Miracle

Well...

[17:18] Noelle

And I think one way to do that might

be collabing with other artists.

[17:23] Riz

I agree, I think.

[17:26] Miracle

You too, Riz?

[17:27] Riz

That might be the optimal answer
for winning the main event!

[17:31] Miracle

What about you, Chris?

[17:33] Chris

I want to stay with you, Miracle.

[17:34] Miracle

Right?

[17:36] Chris

But...

[17:37] Chris

I want to find my own possibilities.

[17:40] Miracle

What's wrong, everyone?

[17:42] Miracle

Let's do PathTLive!

[17:44] Quan

I want to connect more...

[17:48] Quan

Miracle... Chris... Noelle... Riz...

[17:52] Quan

By connecting with PathTLive, my future
as a virtual artist started to shine.

[17:59] Quan

I want to touch that light more.

[18:02] Miracle

That's right!

[18:03] Quan

I want to be in the Virtual
Grid Awards with everyone!

[18:08] Quan

So...

[18:08] Miracle

Right? So...

[18:11] Quan

Let me think a little more.

[18:12] Miracle

Gwah!

[18:14] Riz

Don't worry.

[18:15] Riz

We're just going to get a little more experience. That's all.

[18:19] Miracle

Fine!

[18:21] Miracle

Once you've collabed with the others, come back and do PathTLive, okay?

[18:24] ALL

Right.

[18:25] Quan

I'm going to do what I can right now, too.

[18:33] Quan

But where do I start?

[18:37] Sarah

You're Quan?

[18:39] Quan

B-BRT5?

[18:47] Sarah

I'll be brief, Quan.

[18:50] Sarah

Join BRT5.

[18:54] Halle

She froze!

[18:55] Ellie

Sorry, that wasn't a good way to say it.

[18:58] Ellie

We want you to join BRT5 as our newest member.

[19:03] Quan

Oh... Huh?

[19:05] Halle

She froze again!

[19:07] Halle

From now on, you're Frozen Quan!

[19:09] Halle

Don't give her a weird nickname.

[19:11] Jessie

You don't have to, if you don't want to.

[19:12] Sarah

You're free to pick whichever team you like.

[19:22] Niska

So that's who they went after, huh?

[19:24] Niska

It's true... she has enormous potential as a virtual artist.

[19:29] Niska

But the one who brought

that potential out was...

SIGN Today's

[21:06] [SONG] Signs

Recommended Video

SIGN Assistant Chris

SIGN Professor Riz

[21:10] Riz

It's time for Riz-Chri Labs!

[21:13] Riz

Today we'll be investigating the mysteries
you're all dying to know about.

[21:18] Riz

Chris-kun, what's our theme for today?

[21:21] Chris

Here it is, Professor.

[21:21] Chris

Internet Sea Slug

[21:23] Riz

No, no.

[21:26] Riz

That's next week's.

[21:28] Chris

It's this!

[21:30] Riz

BRT5!

[21:31] Riz

You all know them as the five-member
virtual artist unit from ADEN Sigma.

[21:36] Riz

They're so good that four of them made it into
the top ten of the ADEN Seed qualifiers!

[21:40] Chris

Professor!

[21:41] Riz

What is it, Chris-kun?

[21:42] Chris

Why does this Niska person
have a slightly lower rank?

[21:46] Riz

Good question!

[21:48] Riz

She's BRT5's leader.

[21:50] Riz

The reason she only got twelvth place in the
qualifiers might be that she still wasn't serious...

[21:54] Riz

Or perhaps there was another reason?

[21:57] Riz

There are lots of theories online.

[22:00] Chris

Another reason?

[22:02] Chris

Food poisoning!

[22:03] Riz

No.

[22:04] Riz

Next up is Jessie!

[22:06] Riz

She was born into a family of opera singers, and has perfect pitch.

[22:10] Riz

She's also the best singer in the group!

[22:13] Chris

Professor.

[22:14] Riz

What is it, Chris-kun?

[22:16] Chris

"Opera" means "work" or "labor" in Italian.

[22:19] Riz

Why did you suddenly decide to share that trivia?

[22:22] Riz

Next is Ellie, the unit's center.

[22:26] Riz

But she's got an easygoing personality and usually acts like the group's mother, they say.

[22:31] Chris

Pwofesswah.

[22:32] Riz

Professor!

[22:33] Chris

For PathTLive, you're our mother.

[22:38] Riz

No way! Is that how you see me?

[22:40] Riz

Next is Sarah!

[22:42] Riz

She can play any kind of instrument, write lyrics, and is an amazing athlete!

[22:47] Riz

A lot of places besides ADEN wanted to recruit her!

[22:51] Chris

Powfessah.

[22:51] Riz

Professor.

[22:52] Chris

Recruit her to play baseball?

[22:55] Riz

Nope!

[22:56] Chris

Last is Halle!

[22:57] Chris

She's the youngest member,
and the group's little sister.

[23:00] Chris

But she's the tallest,
and also the biggest eater!

[23:03] Chris

She's the type who can eat and not get fat.

[23:06] Riz

Well, Chris-kun? What do
you think about BRT5?

[23:09] Chris

They all have something
that makes them unique,

[23:13] Chris

but right now, I think they're
much stronger than PathTLive.

[23:17] Riz

Yeah. We'll have to come up with some kind
of plan to beat them in the main event.

[23:23] Chris

Yes, Professor.

[23:24] Riz

Now Chris-kun, please announce
our research results for today!

SIGN They're all very talented,

[23:28] Chris

They're all very talented,

SIGN but also very unique.

[23:31] Chris

but also very unique.

SIGN Not a haiku.

[23:32] Chris

That's not a haiku.

[23:34] Riz

Why would it be a haiku?

[23:36] Chris

See you next week?

SIGN Episode Preview

SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview
SIGN Episode Preview

[23:39] Quan

I've been given a chance to choose my fate.

[23:41] Quan

Maybe it's time to make a decision.

[23:44] Quan

For everyone's sake...

[23:46] Quan

Next time on *Kizuna no Allele*:

"Departure of Resolution."

[23:50] Quan

I want to eat takoyaki with Miracle again...

Revision #1

Created 2024-05-17 16:51:15 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:51:16 UTC by whimsee